

新时期下旅游俄语翻译人才培养模式创新实践与研究

马明佳 张德凡

(佳木斯大学, 黑龙江 佳木斯 154003)

摘要: 在新时期背景下, 旅游事业成为不同地区经济与文化建设同步发展的重要渠道。针对我市全面推进的中俄旅游合作规划, 旅游俄语翻译人才的培养成为当前高校教育的重要职责之一。现阶段我市旅游翻译人才暴露出结构不均衡、素养待提高、能力不健全等问题, 因此需要高校针对现实问题进行优化与完善, 并提出新时期旅游俄语翻译人才培养模式创新实践路径, 以此为我市的旅游文化产业发展提供人才助力。

关键词: 旅游; 俄语; 翻译; 人才培养

高校人才培养体系建设应以区域内部的经济产业发展为基本依据。当前我市正在大力发展中俄旅游事业, 但现阶段的旅游俄语翻译人才能力素养却存在着缺陷与不足, 因此需要高校跟随区域发展诉求, 建立完善的人才培养体系, 为社会培养符合其要求的旅游俄语翻译人才。

一、现阶段旅游俄语翻译人才培养现状

(一) 旅游俄语教材内容需更新

在高校旅游专业俄语课程中, 其教材内容存在着一定的问题。以《俄语导游教程》为例, 其教材内容主要以介绍我国的社会文化知识旅游景点为主, 内容覆盖面很广, 却无法细致介绍本地区的主要旅游景区, 使得学生所掌握的俄语知识并不适用本区域的旅游产业。以《俄语导游听说强化教程》为例, 其教材内容更适合零基础的学生进行学习, 重点在培养学生的口语能力和语法掌握, 与旅游行业相关的内容较少, 且其中大量内容采用中文进行介绍, 俄语内容比较笼统, 翻译的趣味性与故事性还有待提升。由此不难发现, 俄语教材不仅限制了旅游俄语翻译人才的能力素养, 而且与本土文化、区域旅游产业发展不匹配, 因而培养的人才标准与社会需求无法精准对接

(二) 旅游俄语翻译人才不均衡

当前我市的旅游俄语翻译人才存在结构不均衡的问题。首先, 本市从事旅游俄语翻译的专职人员较少, 大多数由其他俄语翻译担任, 而其中既熟练掌握俄语, 又了解旅游产业与专业知识的人才更为稀少。其次, 现阶段从事俄语导游的主要为俄语专业的大学生, 并且以兼职的形式参与其中, 由于其本身的俄语水平有限, 又缺乏良好的历史文化底蕴与旅游知识, 使得其在翻译过程中无法将中华文化特色有效呈现, 甚至还会引起误解。其三, 现阶段大多数旅游景点的俄语介绍或导游词均由中文词进行直接翻译, 这就导致其翻译效果不佳, 未能将俄语文化与中华文化进行有序对接, 从而使得翻译内容生硬死板, 难以达到良好的宣传效果。

(三) 旅游俄语翻译资源不详尽

当前我市关于旅游文化资源介绍的中文资料比较广泛且翔实, 但是对应的俄文资料却比较少。而当前高校俄语教材更注重口语实践, 与实际行业的联系不足, 这就使得在人才培养过程中, 高校教师即使想提高学生的旅游文化知识, 也难以找到合适、准确、优质的资源进行活动设计, 由此限制了教师的教学质量, 也影响了学生的职业发展。

二、新时期下旅游俄语翻译人才培养模式创新实践路径

(一) 发挥政府导向作用, 建立政策保障

旅游俄语翻译人才的培养不仅需要高校提供专业的人才培养规划, 还需要政府引导旅游企业与社会培训机构共同努力。首先,

政府职能部门必须提高对旅游俄语翻译人才培养的重视程度。比如当前选择俄语专业或旅游专业的学生人数在显著下降, 这就需要政府部门通过对应的政策鼓励, 一方面可以针对高考、考研进行俄语生调剂, 提高学习俄语的学生比例。另一方面可以为优秀的旅游俄语翻译人才提供政府特殊人才津贴、房补等优惠政策, 通过宏观调控增加参与旅游俄语翻译行业的人才。其次, 政府还应根据旅游行业的实际发展需求, 深化对旅游俄语翻译人才的管理机制, 尤其可以放宽旅游俄语翻译人才选拔条件。除了正式考入高校的学生外, 高校还应开辟成人培训课程体系, 为有职业意向与发展潜力的人才进行深化培训, 只要其俄语水平突出、对旅游专业知识熟悉、具有良好的思想品格与人文素养, 便可以从事该行业, 并获得政府的支持与保障。

(二) 构建俄语人才智库, 推进资源共享

构建人才智库是推进现阶段旅游俄语翻译人才培养的重要举措。首先, 政府应建立专项资金, 为人才智库建设提供经费支持。其次, 应通过政府引导、社会参与、市场运作等机制, 将高校俄语专业人才、旅游专业俄语水平优秀的人才招录到智库名单之中, 进而将智库与旅游企业、高校网络平台建立链接关系, 由此借助人才集群针对解决当前旅游产业中面临的俄语翻译问题。应将本区域的旅游产业按照其文化特色进行分类, 比如红色教育基地、自然景点、人文景观等, 每个文化专题下由熟悉该文化模块内容的翻译人才负责产出对应的俄语资源, 由此实现旅游企业与俄语专业人才的直接对接。其次, 应充分发挥互联网功能, 通过网络宣传的方式, 将优质的俄语翻译旅游文化资源通过网络进行宣传推广, 比如可以通过软件广告、旅行软件推广、信息平台推荐等方式, 将相应的旅游广告信息宣传到俄语语境环境下, 以此吸引俄罗斯人积极到我市进行旅游游玩。此外, 政府与高校还可以联合旅游企业共建俄文旅游网站, 让俄罗斯游客到我市仍能熟悉的信息查询渠道, 满足其各方面的需求。

(三) 优化旅游俄语教育, 更新课程设置

在高校旅游专业俄语翻译人才培养中, 课程改革是教师面临的关键问题。首先, 应根据本土的旅游文化体系建立人才培育体系, 进而将其课程划分为基础教育、专业教育、人文素养教育与通识教育四个阶段, 进而构建完整的俄语翻译课程系统。基础课程应分为两个阶段, 其一为语言知识类课程, 主要内容为俄语入门学习, 要求学生掌握其基础语法与词汇, 并能够具备一定的口语交际能力。其二为跨文化交际课程, 主要内容为介绍俄罗斯的历史、地理、社会、文化等内容, 同时也要从俄语语境学习本土中国文化。专业课程则主要指旅游业务知识, 需要学生学习旅游行业、酒店行业、旅游学理论等相关的俄语内容, 以引导学生将所学俄语与旅

游知识进行融合。核心课程则包括翻译知识与技能,要求学生掌握俄语翻译的理论实践,具备高级阅读能力,能够理解高级俄语。通过这样的方式,可以有效推进当前俄语课程资源的整合与重组,进而满足社会需求,达到课程优化的目的。

其次,除了本身课程的调整与优化外,高校还应编写适合本土旅游文化产业发展的校本课程。旅游俄语翻译人才具有较高的地域性特征,因此在本市区域内,高校就要以本市的旅游文化资源为基础,提供详细丰富的俄语学习课程资源。高校应组织本市各个文化行业的专家、教授等共同参与,提出不同的专题模块,比如美食文化、建筑文化、历史遗迹、民俗文化、节日文化、景点文化等,以此涵盖旅游文化宣传的各个层面。与此同时,其校本课程内容不能局限于旅游文化本身,还要结合旅游产业的实际需求,提供旅游宣传片、旅游广告、旅游企业网站、旅游会展资料、旅游导语、导游图、酒店菜单以及常见企业与公共场所的俄文翻译与介绍等,进而确保学生翻译的精确性。

(四) 开设技能证书考试,落实以赛促教

为进一步推进旅游俄语翻译人才的标准化与专业化发展,政府、高校、行业协会与重点企业应联合开设俄语导游资格证书、俄语旅游翻译资格证书等考试项目,相关从业者必须具备对应的证书才能入职,以此不仅可以减少乱翻译、低质量翻译等现象,而且能够有效提升本地区内旅游俄语翻译人才结构的均衡性与质量水平。

第一,高校应集中旅游专业、俄语专业相关的专家,并进行俄语导游和俄语旅游翻译考试试题的命题活动,要求命题要具备较高的实践意义,且必须结合本土的旅游产业与文化内容,能考察学生各个方面的能力素养,包括俄语文化了解、旅游文化理解、旅游行业翻译技巧、口语实践、思政素养等,以此确保人才培养的专业性与目标性。

第二,高校应将相应的证书资格考试内容融入日常教学活动之中。一方面,要推动资格考试与日常教学内容的有效衔接,教师可以在课堂教学中,将资格证书考试中的项目内容作为课堂研究话题或学生实践项目,以此在考查学生课堂学习成果的同时,也能促进学生获取证书的能力发展。另一方面,要依托资格证书考试构建专题课程,针对性训练资格证书获取的能力素养与基本要求,以此培养学生的考试技巧,引导学生了解资格证书考试的命题趋势与范围,让学生顺利获得证书并得到良好的职业发展前景。

(五) 提高学生实践技能,推进理实结合

旅游俄语翻译人才有着较高的实践性要求,因此在高校人才培养体系中,不仅要强化学生的旅游专业知识、俄语文化知识、本土旅游文化知识与旅游翻译技巧,更要通过实践演练的方式,检验学生的实际学习效果,考查学生随机应变的思维与能力。基于此,高校还应建立理实结合的人才培养体系,并通过教学与实践相结合的方式,促进学生能力的协同发展。

首先,在理论教学中,教师要为学生设计实践练习的项目活动与空间。比如在俄语导游课程中,教师即可将导游、游客的身份牌以及旅游景点牌随机打乱,学生两两结组并随机抽选,进而分别扮演导游与游客的身份,并采用俄语针对选中的旅游景点进行导游介绍,“游客”可以提出自己的疑惑与问题,以此考查“导游”的应答能力与文化理解深度。

其次,在实训教学中,教师则要对学生的专业知识与文化基础设置考核。比如在导游志愿者实践活动中,教师就可以为学生

布置额外的目标任务。比如在介绍对应景点风景与文化特征的同时,要求能让游客理解其中具有中国风格与特色的文化词汇,例如一些俗语、成语、歇后语或者描述景点的俚语与方言等等,以此检验学生对两种语言文化的理解和应用能力。

(六) 建立人才培养基地,深化校企合作

区域内人才培养必须与其企业建立深度联系,以此确保人才培养的标准符合企业需求,进而确保学生良好且稳定的就业渠道。对此,高校需要进一步深化校企合作,并共同建立人才培养基地。

首先,通过校企合作,可以为学生提供更丰富的实践与实习途径。学校可以合作的企业包括区域内的旅游企业、旅行社、旅游文化产品市场、酒店、旅馆等,学校可以与企业达成合作关系,并定期派遣学生前往实习,通过真实岗位的磨炼与体验,让学生了解本行业对应岗位的工作环境、工作内容、工作方式与工作特征,进而让学生做好就业准备。

其次,在校企合作下,学校与企业还可以共建“翻译模拟工作室”,一方面由学校教师引领优秀学生建立工作室团队,另一方面由工作室与企业对接,通过接洽其真实的企业翻译项目,进而由教师与学生团队负责处理,以小型企业的形式考察学生的翻译能力,并且能够通过真实素材进行各种旅游文本翻译方法教学,比如意译法、音译法、音译+意译法、减词法、增词法、释义法、借用法等。

此外,在校企合作机制下,还可以进一步建立“订单班”制度,由企业为家庭贫困学生出资提供学费,学生需要按照企业要求完成对应课程与技能的学习,在达到标准要求后毕业即可进入企业参加工作。由此不仅可以针对性满足不同旅游类企业的人才需求,而且能够让贫困学生获得更好的成长空间,同时也能进一步推进旅游俄语翻译人才的快速增长,满足我市旅游文化产业发展的基本需求。

三、结语

综上所述,在新时期背景下,旅游文化产业成为各个区域着重发展建设的重要经济板块。针对我市当前的发展现状,其中旅游俄语翻译人才培养成为高校教育改革的重要目标之一。面对我市旅游俄语翻译人才培养中存在的各项问题,应充分发挥政府的导向工作,并有效推进社会的参与深度,进而促使高校通过优化旅游俄语教育、开设技能证书考试、提高学生实践技能、建立人才培养基地等策略与途径,为旅游俄语翻译人才的发展创造良好的环境条件,进而打造友好、健康、向上的中俄旅游文化交流体系。

参考文献:

- [1] 程海东,陶源.“新文科”和“新指南”背景下俄语本科翻译技术教学现状与对策研究[J].中国俄语教学,2022,41(02): 86-95.
- [2] 刘天奇,张雪行.旅游文化领域的俄语翻译——以黑龙江省为例[J].黑龙江科学,2017,8(03): 104-105.
- [3] 杨芳.以服务外宣为导向的俄语专业翻译课程体系构建研究[J].林区教学,2021(05): 96-98.

基金项目:佳木斯市2021年度重点科研课题

立项编号:20211404602990914457602

课题名称:文旅融合背景下佳木斯对俄旅游业发展研究

基金项目:佳木斯市2021年度重点科研课题

立项编号:20211404794074739265538

课题名称:边境城市俄语口译人才培养策略研究